

「港人港地」應限呎限量

Size and Number restrictions should be adopted in the "Hong Kong land for Hong Kong residents" scheme

社評雙語道

逢周五見報

政府10月至12月將會以招標形式推出6幅土地，其中4幅會指明必須提供不少於某個數量的單位。發展局局長陳茂波表示，政府正草擬賣地條款，如果相關手續趕得及完成，有機會可以落實「港人港地」政策。政府早前已推出限呎地皮和限量地皮，前者規定要建細單位，後者規定最少要建的單位數目。「港人港地」的政策目的，應該是幫助本港夾心階層置業。因此「港人港地」也應限呎限量，既避免「港人港地」建成大單位而售價過高，失去幫助夾心階層置業的意義，又防止對私人物業市場造成大衝擊。

政府已提出復建居屋，並推出居屋貨尾和「置安心」轉租為售，用家對象規限是港人。政府再落實「港人港地」政策，與上述資助房屋計劃有甚麼區別，政府應進一步釐清，以避免疊床架屋或形成市場信息混淆。

政府早前已推出限呎地皮和限量地皮，卻難以限制市場售價，故推行這些措施，不代表落成的物業會平賣，也不代表中產較易上車。因此，「港人港地」在限呎限量的之外，政府還需大量增加土地供應，全面緩解供求的平衡問題。

The government will, in between October and December, release six sites for tendering, four of which are stipulated to provide not less than a certain number of flats. The Secretary for Development Mr Chan Mo-po said that the government is now drafting the terms of land sale and there is a chance of implementing the "Hong Kong land for Hong Kong residents" policy if the relevant procedures can be completed in time. Earlier, the government had released sites for development of residential flats with size and number restrictions. Flat size restriction requires units to be built in small sizes; flat number restriction requires that a minimum number of units must be built. The "Hong Kong land for Hong Kong residents" policy is intended to help the "sandwiched" class to buy a home. Therefore, development projects under the "Hong Kong land for Hong Kong residents" policy should also adopt the two restrictions to avoid flats built being too large and too expensive. This is to ensure that the development projects will not miss the target of helping the "sandwiched" class to buy a home and will not create a great impact to the private property market.

The government has already announced that the Home Ownership Scheme(HOS) will be re-launched, the currently

remaining HOS flats will be offered for sale, and that the My Home Purchase Plan(MHPP) will be amended to allow applicants to purchase the flats instead of renting them. All these aim at supplying flats to solely users who are Hong Kong residents. Now that the government moves on to implementing the "Hong Kong land for Hong Kong residents" policy, it should make a clearer demarcation between this policy and other subsidized housing plans mentioned above so as to avoid overlaps in policies or confusions in the property market.

Although the government has put flat size and number restrictions on the sites it released earlier, the selling price of the flats is difficult to control when they are on the market. These plans cannot guarantee that the flats built will be sold at a low price, nor can they ensure that it will be easier for the middle class to buy their first home. Therefore, in addition to imposing size

啟德兩幅土地將試行「港人港地」政策。資料圖片



and number restrictions in the "Hong Kong land for Hong Kong residents" scheme, the government should further increase the supply of land to really alleviate the problem of unbalanced supply and demand.

Translation by Tung-ming (tungming23@gmail.com)

中西方文化交流系列 茗香傳友誼(二) Enjoy Your Tea and Friendship (2) 演講錄 逢周五見報

在「中國茶文化展」開幕式上的致辭 倫敦，2008年6月3日

茶和威士忌一樣，最初是用於治療疾病的，後為王公貴族和文人雅士所青睞，又日漸走進尋常百姓家，成為中國人社會和文化生活的重要組成部分。中國很多文化藝術形式，如戲曲、相聲等，都發端並興盛於茶館。

茶和絲綢、瓷器一樣，打開了中國與世界各國間的交流與了解。中國茶葉不僅傳到日本和朝鮮半島，之後還傳到印度和中亞地區，繼而傳至阿拉伯半島。

Just like whiskey, tea started as medicine. It then became a popular drink with royalty, noblemen and scholars, before it reached common families and became a major part of the social and cultural life of the country. Many of our cultural art forms, such as traditional Chinese operas and crosstalk, started and first prospered in teahouses.

Tea, together with silk and porcelain, opened exchanges and understanding between China and the world. It was introduced first to Japan and the Korean Peninsula, then India and Central Asia, then onward to the Arabia.

Table with 3 columns: number, word, and meaning. 1 medicine noun 醫學、藥物; 2 royalty noun 王室、皇族; 3 porcelain noun 瓷器

我為中國發聲 I Speak for China 書本簡介: 傅瑩, 現任中國外交部副部長, 2003年至2009年先後任中國駐澳洲和英國大使。本書是她擔任駐兩國大使期間所作的重要演講, 內容圍繞如何了解當代中國、中國是一個甚麼樣的國家、金融危機下的中國與西方關係等。

萬象逍遙 歐豪年書畫展

Free and Unfettered: Chinese Paintings and Calligraphy by Au Ho-nien



虎踞 Tiger Family 1974

資料提供: 香港文化博物館 展期由2012年9月15日至2013年6月17日

細味哲學A-Z 逢周五見報

從今天開始, 我們一連26個星期, 從A至Z, 介紹哲學的26個分支, 希望從而讓各位簡潔地概觀這個極為艱深和煩瑣的學科。

請各位先看看右圖。它是甚麼呢? 那還用說? 自然是尿兜, 文雅一點是「男用小便池」, 英文叫urinal (讀如you-a-RAI-noll)。1917年, 美國獨立藝術家協會 (Society of Independent Artists) 舉行展覽, 法國藝術家杜尚 (Marcel Duchamp, 1887-1968) 提交這個尿兜報名, 並取名為「噴泉」(Fountain), 但不獲採納。這宗藝術史上的重要事件, 引發出一系列至今依然爭論不休的問題: 「噴泉」是藝術品嗎? 它美嗎? 甚麼才算藝術品? 怎樣才算美? 「藝術」與「美」有甚麼 (以至有沒有) 關係?

源自希臘 意指感受

以上一切問題, 都是aesthetics的討論範疇。Aesthetics, 美國人也會寫作aesthetics, 兩者都讀如ess-THET-ticks (/i:'sθetiks/) 或ess-THE-T-ticks (/e'sθetiks/)。此字由德國哲學家鮑姆加登 (Alexander Baumgarten, 1714-1762)

A for Aesthetics

所創, 源自希臘文 aisthanesthai, 原義是感受、感覺。中文一般把 aesthetics 譯作「美學」, 英文有時也會叫 theory of beauty。

我們有時也會碰到 philosophy of art (藝術哲學) 一詞, 它跟 aesthetics 有甚麼關係呢? 有時候, 兩者是一樣東西; 不過有時候由於 art 專指藝術作品, 自然景象和很多人造東西均不屬於 philosophy of art, 但卻屬於 aesthetics 的討論對象。就這第二個意義來說, aesthetics 便包含兩方面: 1. philosophy of art; 2. 「非藝術作品」(non-art object) 的審美觀。

審美要則 不存私心

美學的一大問題, 可以這麼說: What are the origin and status of aesthetic judgments? Are they



「噴泉」是藝術品嗎? 它美嗎? 作者供圖

objective statements about genuine features of the world, or just purely subjective expressions of personal attitudes? 即是: 美學判斷的根源和地位是甚麼? 它們是客觀描述世界上某些真實特徵, 抑或純粹是主觀表達個人喜好?

德國大哲康德 (Immanuel Kant, 1724-1804) 是美學的重要奠基者。他寫的《判斷力批判》(Critique of Judgment, 1790) 是這方面的經典著作, 當中特別提到審美的一個重要準則: 觀者的 disinterest; 用現代的話, 指的是沒有私心, 也沒有純美以外的慾望。各位是否同意這個準則?

(注: 本欄所引文字, 皆參考權威哲學詞典或著作; 但因篇幅所限, 恕未能逐一註明出處。)



Ahoy! 齊說最潮海盜語

吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介: 馬漪楠, 培正中學英文科副主任, 曾獲行政長官卓越教學獎(2009/2010), 與岑皓軒合著暢銷書《Slang: 屎爛英語1&2》。

從2003年至2012年這10年間, 海盜熱好像由西方國家直捲全球。時裝界不斷吹捧那些出海水手裝, 電影《魔盜王》(Pirates of the Caribbean) 系列更把這股海盜熱吹得更盛。

不說不知, 英美或香港不少國際學校的英文教師會在9月開學不久, 教學生最潮的海盜語。點解? 原來每年的9月19日是「國際說話像似海盜日」(International Talk Like A Pirate Day), 因此不少人都會響應, 講兩句海盜語, 湊湊熱鬧。

Matey即friend 廣東話「老友」

今次就讓我為大家介紹一些實用的英文海盜詞語, 等大家看《魔盜王》時不會一頭霧水, 趕迫字幕啦。聽到你的外籍朋友在扮海盜說: 「Ahoy!」時, 不用慌張, 其實他只不過是和你say hello「hello」。你大可回一句: 「Ahoy, matey!」意思就是: 「Hello, my friend!」其實「matey」是

「mate」的暱稱。而「mate」即是「friend」, 是一個英國人很常用的潮語, 等同我們廣東話「老友」一樣。另外, 當海盜要殺人滅口時, 他們通常會講: 「Dead men tell no tales。」死人當然不會講故仔啦。人已死, 無人知道海盜就是行兇者。

「食鹽多」有經驗 中西合用

我們中國人有句「食鹽多過你食米」, 原來海盜界亦會以「old salt」來形容「an experienced sailor」, 即「有經驗的水手」。其實這是一個很普遍的英文潮語expression (表達)。在美國 Hampton 就有一間很出名的餐廳名為「The Old Salt Restaurant」, 裡面當然是以航海為主題, 而且有一個非常美味 (scrumptious) 的「Young Sailors」套餐讓你品嚐呢。

「Savvy」多解 辭性定字義

如果想在International Talk Like A Pirate Day

中, 扮海盜扮得入型入格, 還想先發制人說: 「你明唔明我講乜呀? (你明白我在說甚麼嗎?)」好簡單, 一句「Savvy?」就已經代表「Do you understand and do you agree?」「Savvy」其實也是日常常用的英語, 當作動詞就是「understand (明白)」的意思, 形容詞就有「knowledgeable (有見識的)」的含意。亦可當作名詞用, 指「擁有實際知識的人, 特別是在政治或經濟方面 (a person with practical knowledge, especially in politics or business)」。你可以這樣用「Savvy」:

當作名詞: The government lacked the necessary political savvy. 政府欠缺了一個必須的政治專才。

當作動詞: Rebecca has told me that I want to make sure. Savvy? Rebecca話吃界我知喇, 但我想確定吓。明未? (Rebecca已告訴我, 但我想再確定。你明白嗎?)

當作形容詞: Warren Buffett is such a savvy investor! 巴菲特真是一個有見識的投資者啊!

中文視野

逢周五見報

「一點」分界 承前接後

近年來, 經常看到電影、書籍、講座、論文等標題都慣用一個標點符號「·」, 如電影《愛·回家》、書名《我們·燦爛》, 甚至樓盤名「譽·港灣」等。這個「·」究竟是甚麼標點?

其實「·」是標點「間隔號」, 排版時是一個「中國點」符號; 印刷時必須放在文字中間的居中點, 佔一個字形的位。它以往又名「音界標」、「音界號」、「音隔號」或「分讀號」, 顧名思義, 就是標明音節分界分讀的地方, 英文就譯作separation dot。所以句讀時遇到它就要將讀音稍作停頓, 以標示前後兩個讀音之間的某種關係。

標明主題免混淆

「間隔號」的規範用法有好幾種, 最常見於標明姓名分界、書名篇名的分界、詩詞格調名稱及其題目的分界、月日的分界等。例

如外國人名Steven Spielberg, 就以「間隔號」分出中文譯音姓、名兩部分, 譯名就寫成「史提芬·史匹堡」, 而非「史提·芬史匹堡」。又如辛棄疾詞《水調歌頭·盟鷗》, 不可以寫成《水調歌·頭盟鷗》, 混淆詞牌和標題的名稱。又如「一二·九運動紀念館」就以間隔號來標明12月9日的意思, 而非1月29日。「間隔號」在現代中文寫作也常用於表示前後詞語之間的「承接、遞進、並列」等關係, 例如論文標題《女性·身體·命運——評彭小妍《斷掌順娘》》, 作者王德威就從「女性·身體·命運」這3方面評論了小說的內容。

讀音停頓引遐思

閱讀文章時看到「間隔號」, 讀者很容易就能了解其語文用法; 而作為說話, 句讀時的停頓或多或少帶有一些感情色彩。例如電影

《愛·回家》, 讀起來, 「愛·回家」就比起「愛回家」更有抒情意味, 讀音的停頓位容易給人一個思考空間, 營造一種特別的情感或格調。可是, 當香港樓盤名都流行用「間隔號」時, 就容易衍生出一些生活應對的誤會或笑話。例如馬鞍山的「銀湖·天峰」、西灣河的「港島·東18」, 說起來甚有格調, 能引人遐思, 但讀音的停頓位容易被聽錯、誤解, 甚至令人誤會你口吃或胡鬧。試想想, 當你乘的士往「港島·東18」時, 的士司機會想到甚麼地方呢? 文字修飾是一種很好的益智活動, 但亦應多留意其應用。

香港浸會大學國際學院講師 鄭瑞琴博士 Email: cie@hkbu.edu.hk

